

σαββατίζω chômer, faire le sabbat

- Ex. 16:30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
 Ex. 16:30 καὶ ἔσαββάτισεν ὁ λαὸς τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη.
 Ex 16:27 Or le jour septième, des gens sont sortis pour en recueillir, mais ils n'en ont pas trouvé.
 Ex 16:28 Alors YHVH a dit à Moshèh :
 Jusques à quand refuserez-vous d'écouter mes commandements et mes lois ?
 Ex 16:29 Voyez, YHVH vous a donné le shabbâth [ce jour-ci : les shabbaths],
 c'est pourquoi il vous donne, le jour sixième, du pain [des pains] pour deux jours ÷
 restez donc chacun à sa place, que nul ne sorte, le jour septième, de son lieu.
 Ex 16:30 Et le peuple a donc cessé / chômé le jour septième.

Lev. 23:32 שַׁבַּת שְׁבִתוֹן הוּא לָכֶם וְעֵינֵיכֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם
 בַּתְּשֻׁעָה לְחֹדֶשׁ בְּעָרֵב מֵעָרֵב עַד־עָרֵב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵיכֶם:

- Lév. 23:32 **σάββατα σαββάτων** ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν·
 ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας
σαββατιεῖτε τὰ **σάββατα** ὑμῶν.
 Lév. 23:27 En outre, le dix de ce septième mois, qui est le Jour des Expiations,
 il y aura [ce sera] pour vous une convocation sainte (...)
 Lév. 23:31 Vous ne ferez aucun travail ÷
 (c'est) une règle d'éternité, pour toutes vos générations, dans toutes vos habitations.
 Lév. 23:32 **Shabbâth, repos-shabbathique**, ce sera pour vous ; vous affligerez vos âmes ÷
 depuis le neuf du mois, du soir, jusqu'au soir (suivant),
 vous **chômerez** votre **shabbâth** [vous **sabattiserez** vos **sabbats**].

Lev. 26:34 אִזְ תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הַשְּׁמָה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם
 אִזְ תִּשְׁבֹּת הָאָרֶץ וְהִרְצַת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ:

Lev. 26:35 כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָה תִּשְׁבֹּת
 אֶת אֲשֶׁר לֹא־שַׁבְּתָהּ בְּשַׁבְּתֵיכֶם בְּשַׁבְּתֵיכֶם עָלֶיהָ:

- Lév. 26:34 τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ **σάββατα** αὐτῆς
 καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς,
 καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·
 τότε **σαββατιεῖ** ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ **σάββατα** αὐτῆς.
 Lév. 26:35 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς
σαββατιεῖ ἢ οὐκ ἔσαββάτισεν ἐν τοῖς **σαββάτοις** ὑμῶν,
 ἡνίκα κατωκίτε αὐτήν.
 Lév. 26:21 Si vous marchez contre moi et ne voulez pas m'écouter (...)
 Lév. 26:32 C'est Moi qui dévasterai la terre ÷
 et vos ennemis en seront stupéfaits, eux qui l'habiteront.
 Lév 26:33 Quant à vous, je vous disséminerai parmi les nations et je tirerai derrière vous le glaive
 votre terre sera en désolation [≠ un désert] et vos villes seront en ruine [≠ désertes].
 Lév. 26:34 Alors, la terre s'acquittera de [consentira à] ses **shabbaths**
 tout le temps qu'elle sera dévastée et que vous serez dans la terre de vos ennemis ÷
 alors la terre **chôméra** [fera le sabbat] et s'acquittera de [consentira à] ses **shabbaths**.
 Lév. 26:35 Tout le temps qu'elle sera dévastée elle **chôméra** [fera le sabbat] ÷
 ce qu'elle n'a pas **chômé** [fait le sabbat] dans vos **shabbaths**, lorsque vous l'habitez.

2Chr. 36:21

לְמַלְאֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רִצְתָּהּ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ
כָּל־יְמֵי הַשָּׁמָה שַׁבָּתָהּ לְמַלְאֹת שַׁבְּעִים שָׁנָה:

2Par. 36:21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στοματος Ιερεμιου
ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ **σάββατα** αὐτῆς **σαββατίσαι**·
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς **ἔσαββάτισεν**
εἰς συμπλήρωσιν ἑτῶν ἑβδομήκοντα.

2Chr. 36:20 Et (le roi des Khaldéens) a déporté à Bâbèl
le reste [+TM du {= ceux qui avaient échappé au} glaive] ÷
et ils sont devenus ses esclaves, à lui et à ses fils,
jusqu'à l'avènement du royaume perse.

2Chr. 36:21 Et elle a été accomplie la parole de YHVH, (transmise) par la bouche de Yrme-Yâhou ÷
jusqu'à ce que la terre se fût acquittée de ses **shabbaths**,
LXX ≠ [jusqu'à ce que la terre admette ses **sabbats** en **faisant le sabbat**] ÷
tout le temps qu'elle a été dévastée, elle a **chômé** [**fait le sabbat**]
et elle a accompli les septante ans.

Esd 1 1:55 Ἔως τοῦ εὐδοκῆσαι τὴν γῆν τὰ **σάββατα** αὐτῆς,
πάντα τὸν χρόνον τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς,
σαββατιεῖ εἰς συμπλήρωσιν ἑτῶν ἑβδομήκοντα.

Esd 1 1:54 *Et ils ont été ses esclaves, à lui et à ses fils, jusqu'à ce que règnent les Perses,
pour l'accomplissement de la parole du Seigneur dans la bouche de Jérémie :*

Esd 1 1:55 *Jusqu'à ce que la terre ait son content de **sabbats**, tout le temps de sa dévastation,
elle **sabbatisera** / **fera le sabbat** jusqu'à l'accomplissement de soixante et dix ans.*

2Ma 6: 6 ἦν δ' οὐτε **σαββατίζειν**
οὐτε πατρώους ἑορτὰς διαφυλάττειν
οὐτε ἀπλῶς Ἰουδαῖον ὁμολογεῖν εἶναι,

2Ma 6: 6 *Il n'était possible ni de **célébrer le shabbat**,
ni d'observer les fêtes de nos pères,
ni, (tout) simplement, de confesser que l'on était Juif.*